

VIVA! ひめじ

<日本語版> 2006. 12 月 No. 19

<People> 访谈 P1
过年菜 P2、3
手机号码的持续使用 P4
2007 活动信息 P5
通知 P6



<人物> テット チリ ザウ(THET THIRI ZAW)女士访谈记。

テット チリ ザウ女士是缅甸仰光市人。与日本人结婚后，现在与先生，公婆，和即将满一岁的儿子居住于高砂市。她的日本名字是高松チリ。

Q: 您什么时候来到日本的?

A: 2004 年 9 月，为了学习日语和旅游观光来到了日本。来日本之后，在缅甸大使馆公认的西日本缅甸签证机构做过志愿者的工作。

Q: 您为什么要来日本吗?

A: 我以前是在仰光市内的一家日资公司工作的。那时候，我丈夫的父亲为了给缅甸国家铁路局提供铁路技术指导、来到我们公司，在分店做店长。我是公司里的日语翻译，负责丈夫的父亲和国家铁路局之间的翻译工作。后来为了更好地学习日语，先生的父亲邀请我来到了日本，并且寄住在他们家里。

Q: 可以简单介绍一下缅甸吗?

A: 缅甸是一个多民族的国家。南北纵向，北面边境与中国接壤，西面是印度，孟加拉国，东面是老挝，南面是泰国，周边国境众多。与邻国相近的民族一起生活，风俗习惯有所不同。支柱产业是农业，可达到自给自足。同时还大量出口大米，水果，蔬菜等。主要宗教是佛教。

Q: 缅甸的食品原材料和烹调方法是怎么样的呢?

A: 主食是大米，蒸着吃的。菜是以蔬菜，肉（鸡，猪，牛）和鱼贝类等为主。调味料是像做日本的大酱那样把大蒜，洋葱，辣椒等捣和在一起制作的。油的原材料是花生和芝麻。一般的烹调方法是把材料用大火炒。

Q: 来到日本后印象最深刻的是什么?

A: 我最初访问的日本城市就是姫路，在姫路イーグレの日本語学习班里学习日语的时期是一段很愉快难忘的回忆。

Q: 有打算在日本做点什么吗?

A: 我打算在姫路イーグレの日本語学习班当志愿者，算是报答吧。还打算参加国际交流节，给大家介绍缅甸菜。希望通过缅甸菜认识更多的朋友，让大家能更多地了解缅甸这个国家。

过年菜

过年菜是日本人过年时吃的饭菜。从 12 月 29 日左右开始做，一般自元旦至 1 月 3 日之间吃。

过年菜的种类很丰富。因为过年是喜庆之日，所以用的是被认为代表吉祥的材料。另外，还考虑到了平时忙于家务的主妇，为了不用在过年期间下厨房，过年菜便于存放。种类丰富的过年菜是被装在“重箱”即漆器套盒里。“重箱”一般是三层到五层一套的。



以前每个家庭都自己做过年菜，现在到了十二月末在超级市场和百货商店都可以买到。

最近的过年菜除了典型的日本菜以外，还有洋式和中式。

下面介绍两种简单的过年菜。因为这里使用的都是一年四季可以买到的材料，所以平时也可以做。

醋拌萝卜丝 四人份

热量 188kcal, 材料费用 大约 1 3 0 日元

用醋调拌的萝卜和胡萝卜的沙拉。不用加热，非常简单。做好两三天后非常好吃。萝卜和胡萝卜的颜色搭配非常漂亮。在日本白色和红色的搭配被认识代表吉祥。如果吃不惯生的或者喜欢吃软的，可以水煮后调拌。不使用油，热量少，对身体好。



材料

萝卜 …400g (3 分之 1 的中等萝卜)

胡萝卜 …50g (2 分之 1 的小红萝卜)

盐 …3g (小勺)

(在程序 2 中所使用的调料)

甜醋的材料

醋 …60ml (4 大勺)

糖 …18g (2 大勺多)

盐 …7.5g (2.5 小勺)

1. 萝卜和胡萝卜去皮，切成长 4cm、宽 0.2cm 的细条。
2. 把萝卜和胡萝卜放入容器，加盐搅拌，然后放 2 0 分钟。等材料变蔫后，去掉水分。



3. 醋、糖、盐搅拌做甜醋。把萝卜和胡萝卜放进容器，放入甜醋调拌



波罗きんとん* 四人份

热量 499kcal, 材料费用 大约350日元
用白薯做的土豆泥。きんとん本来要加栗子而不是菠萝，但是如果使用菠萝的话，会很简单，什么时候都可以做。使用栗子的时候，きんとんの黄色被认为是黄金的颜色，表示可以发财。

材料

白薯 ……280g (2分之1的大的白薯)
糖 ……14g (1.5大勺)
菠萝罐头 ……2片
菠萝罐头汁 ……50ml(4分之1杯)
盐 ……0.5g (5分之1小勺)



1. 白薯去皮、切成小块儿、放入装有水的容器浸泡十分钟。
2. 把白薯洗净，用刚好没过白薯的水进行水煮。
3. 白薯变软后，倒入锅内，加热去其水分。
4. 往锅里放入糖、盐和菠萝罐头汁后，加热，到水分都去除为止搅拌。最后放入切好的菠萝块儿



别的种类的过年菜

酸莲藕

莲藕有许多孔，能看到对面，被认为是“前途光明”。



鲱鱼子

鲱鱼的卵。因为卵的个数很多，所以祝愿子孙满堂

*是白薯泥加栗子或豆子的一种甜食

关于「手机号码的持续使用」

手机号码持续使用制度在10月24日开始实施了。
向大家说明一下关于此制度的内容和利用方法等重点部分。

Q：号码持续使用制度是怎么样的制度呢？

A：无需更换现在使用中的手机号码、就可以换手机公司的一种制度。

Q：怎么样申请手机号码持续使用制度？

A：1. 首先在现在使用中的手机公司拿到MNP预约号码。

- 申请窗口：手机公司的专卖店、对应的网络页面、顾客电话服务中心
- 有效期：申请日开始15天以内。在这期间，如果没有和新的手机公司签约的话，契约将无效，还将沿用以前的电话公司的契约

2. 拿着MNP预约号码、去想新签约的手机公司的专卖店。

在那里，购买新的手机，选择话费表。签约之后以前的电话号码就可以继续使用了。

(注意) 主页和顾客电话服务中心不能签约。

Q：使用手机号码持续使用制度花钱吗？

A：需要「解约手续费」和「新签约手续费」两种费用。

「解约手续费」···付给解约手机公司。三个公司都是2,100日元。

「新签约手续费」···付给新签约公司

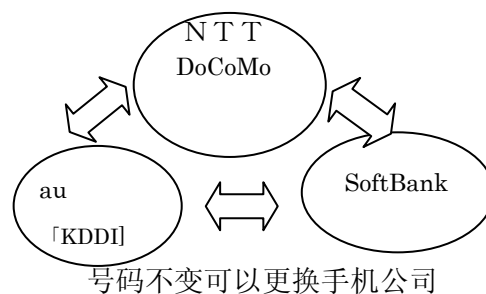
KDDI、SoftBank 2,835日元、NTT DoCoMo 3,150日元。

Q：利用手机号码持续使用制度时的注意事项

A：· 以前的邮箱地址将改变。

- 手机的使用期间将变为零。在新签约的手机公司将成为新用户，话费打折将下降。另外，即使返回以前的手机公司，也将成为新用户。
- 持有点数将变为零。
- 使用「号码持续使用打折服务」的话、可能要付解约金。
- 可能要付手续费
- 现在使用的手机，在更换手机公司之后将不能使用。

因为手机号码持续使用制度是、号码不变可以更换手机公司的制度所以非常方便。但是，同时需要付手续费、以前的邮箱地址将不能使用等问题也必须注意。如果有什么不明白的，请咨询手机公司。



活动信息 ~2007年~

1 / 1 (星期一)

姫路城 免费

时间 7:30~16:00

1 / 7 (星期日) 年初的第一次消防演习

地点: しろとびあシロトピア公园

时间: 典礼 9:30 左右

表演 10:20 左右

消防音乐队的演出

消防队的表演

◆交通指南◆

姫路城北侧 从姫路车站步行需要 20 分钟

巴士: 在神姫巴士车站乘

3・4・6 4 路巴士到博物馆前下车

神姫巴士 <http://www.shinkibus.co.jp>

1 月上旬 全国风筝大会

地点: 姫路公园赛马场

来自全国各地的大约 800 个风筝将在天上飞舞

咨询: 姫路市观光交流推进室 079-287-3659

<http://www.city.himeji.hyogo.jp/kankosin/>

撒豆驱邪

祈祷家人的健康、去除厄运的活动。在神社和寺庙进行撒年糕和撒豆的活动。传说吃自己年龄个数的豆就可以一年健康。

另外,春分的前一天面向吉利的方向(2007年的吉利方向是西北)吃一个卷寿司的话,听说福就会降临。注意:吃的时候说话的话,福就会跑掉!!

进行撒豆驱邪的主要地点

1 / 18 书写山圆教寺

tomo@lifeware-design.jp (可以用英语咨询)

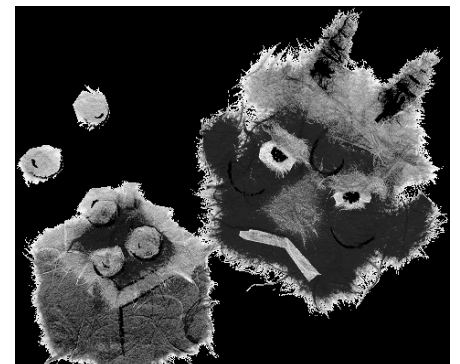
2 / 3 播磨国总社 <http://www2.ocn.ne.jp/~sohsha/>

広峯神社

书写山圆教寺

姫路神社

2 / 11 增位山随愿寺



春季国际交流大会 预计3月11日(星期日)进行

☆☆☆ 来自（财）姫路市国际交流协会的通知 ☆☆☆

面向在住外国人的日语讲座 2007年度 第3期 10回(2007年1月~2007年3月)

有专业的讲师授课，帮助大家学习生活中必须要掌握的一些初级日语(包括文法·会话·读写)。

初级A(星期三·星期日)、初级B(星期四·星期日)、

初级C(星期三·星期日)、初级D-1(星期日)、初级D-2(星期四) [总计8个班]

人 数： 各班 20 人 学 费： 3,000 日元

书 费： 初级 A、B、C、D-2 『大家的日本語』主要教材 ¥2,625 (包含消费税)

『大家的日本語』辅助教材 ¥2,100 (包含消费税)

初级 D-1 内容未定

教 室： 姫路市交流中心 ^{いーぐれ}ひめじ4楼 姫路市本町 68-290

申请方式： 参加日本語讲座、需要事先报名。

报名请到姫路市国际交流协会事務局(^{いーぐれ}ひめじ3楼)。

受理日期： 12月5日(星期一)开始接受报名。



咨询处：财团法人 姫路市国际交流协会

URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

※※※编辑后记※※※※

最近电话公司之间简化了手机变更的手续，但是仅仅是手续变更就要花钱，另外由于激烈的服务竞争还引起了电话公司内部系统的紊乱等，电话公司出现了好多问题让人还不能完全放心。所以购买手机时最好慎重考虑“使用目的”之后再选择合适的电话公司。

「VIVA!ひめじ」20号，预定2007年3月发刊。希望大家发表感想，多提宝贵意见。

翻译和校对者

英语：青木恭子、菅郁惠、後藤公美、志贺恭子、Susanne Chu

中国語：陈静、瀬尾朋子、林鹏、贾丰海、孙传玺

葡萄牙语：東村コズエ

越南语：石田建、グエン、加山ミサ

西班牙：木村公子、西原知子、堀井小織、阿保景子、Pilar Garcia Escudero

以上列出的名单得到了本人的许可。非常感谢各位的大力协助。

「VIVA!ひめじ」，一直在募集翻译和校对的义工，有兴趣者请以以下方法联系我们。

联系方式

财团法人 姫路市国际交流协会 Himeji International Association

〒670-0012 姫路市本町 68-290 ^{いーぐれ}ひめじ3楼

TEL: 079-287-0820 FAX: 079-287-0824

Mailto: kokusai@city.himeji.hyogo.jp